



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **85**

15 Μαΐου 1995

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση Προγράμματος μορφωτικών ανταλλαγών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ινδίας για τα έτη 1995-1997.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις: 1. Της Συμφωνίας για τις μορφωτικές σχέσεις μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ινδίας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Ιουνίου 1961 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 4271/1962 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 188/Α'/1962 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α'.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα μορφωτικών ανταλλαγών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ινδίας που υπογράφηκε στο Νέο Δελχί στις 17 Ιανουαρίου 1995 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσας και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 2 Μαΐου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΤΥΠΟΥ & ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝ/ΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡ/ΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE YEARS 1995-1997

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of India:

Desirous of strengthening and developing friendly relations and cooperation between the two countries and their peoples;

On the basis of the Agreement on Cultural Relations concluded in Athens on 22nd June 1961 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of India;

Have agreed on the following operational programme of cultural and educational exchanges for the years 1995-1997.

Article 1

During the validity of this Programme, both parties will exchange annually one university teacher for a period of upto twenty (20) days to deliver lectures, exchange information or do research.

Article 2

Both parties will facilitate participation of scientists in conferences, congresses, and similar events to be held in each other's country.

Article 3

Both parties shall encourage direct cooperation between their Institutions of Higher Education, in accordance with the laws and regulations of each country.

Article 4

During the validity of this Programme, both parties will exchange one (1) expert from primary or secondary education or experts in the field of administration of education or members of the teaching staff of Technological Educational Institutes for a period of upto fifteen (15) days.

Article 5

Both parties will annually offer one (1) scholarship to each other's nationals for post - graduate studies or research.

Article 6

During the validity of this Programme, both parties will endeavour to exchange annually one (1) historian from their Academies or Institutions of Higher Education in order to do research and study the common historical and cultural heritage of the two countries for a period of upto twenty (20) days each and hold joint seminars or symposia in the field of history.

Article 7

Both parties will exchange books, abstracts, journals, periodicals, etc. to help scholars in their research work.

Article 8

Both parties will exchange information and publications on the structure of education in their country as well as infor-

mation concerning the recognition of their degrees and diplomas.

Article 9

Each party will explore the possibility of introducing the teaching of the language of the other country in their respective institutions of Higher Education. Details shall be agreed upon between the Institutions through diplomatic channels.

Article 10

Both parties will exchange information about technical and vocational education and will facilitate cooperation between their Technological Educational Institutions.

Article 11

Both parties will exchange films of educational content. The Greek side will send books, maps and dictionaries to India for the teaching of the Greek Language.

Article 12

The National Libraries of the two countries will exchange books, publications, microfilms and other material.

Article 13

Both parties will exchange children's paintings and works of creative art. Details will be worked out by mutual consultations.

Article 14

Both parties will exchange publications or archaeological content between the Archaeological Survey of India and the Archaeological Service of the Ministry of Culture of Greece.

Article 15

During the validity of this Programme, both parties will exchange one (1) expert for a period of upto twenty (20) days to study the methods or techniques of preservation and restoration of works of art and historical monuments.

Article 16

Both parties will exchange photocopies of historical documents of the two countries pertaining to the period 500 BC to 500 AD between the National Museum and the Archaeological Survey of India from the Indian side and the Archaelogical Service of the Ministry of Culture from the Greek side.

Article 17

During the validity of this Programme, both parties will exchange one (1) archaeologist for a period of upto twenty (20) days to exchange views and information.

Article 18

During the validity of this Programme, both parties will encourage the exchange of one (1) theatre specialist in the classical theatre of each other's country for directing / designing a play for a period of upto twenty (20) days.

Article 19

The Indian National Gallery of Modern Art would like to receive an exhibition «Contemporary Greek Art of the last two decades». In return, the National Gallery of Modern Art will present at the National Gallery of Greece an exhibition on «Neo - Tantra Art».

The time, technical and other details will be arranged in accordance with the provisions concerning exhibitions included in the Annexure of General and Financial Provisions of the present Programme.

Article 20

Both parties will examine the prossibility of exchanging one exhibition of archaerological content. The Greek side would be interested in receiving an exhibition of Gandhara Art. The time, technical and other details will be agreed upon by a special agreement between the competent authorities of the two countries.

Article 21

Both sides will exchange art publications and colour reproductions of masterprieces of art.

Article 22

Both parties will facilitate the exchange of recorded classical, traditional and folk music and photographs, slides and publications on each other's performing art forms.

Article 23

Both parties will enchange microfilms and microfiche copies of manuscripts, paintings and art objects. The Indira Gandhi National Centre for Arts (IGNCA) will receive such material for the National Information System and Data Bank called «the Indira Gandhi Kala Nidhi» and the Ministry of Culture, Greece will coordinate on the Greek side.

Article 24

Both parties will encourage participation in the other country's book exhibitions.

Article 25

During the validity of this Programme, the Salar Jung Museum will receive one (1) expert for a period of upto fifteen (15) days for the identification, evaluation and dating of objects of Greek origin contained in the Salar Jung Museum. In reciprocity, the Salar Jung Museum will send one (1) Officer to Greece to study Greek decorative art.

Article 26

During the validity of this Programme, both parties will exchange two (2) scientists for a period of upto twenty (20) days each in order to study «the effects of atmospheric pollution on the decay of stone monuments and sculptures» as well as methods of their conservation.

Article 27

During the validity of this Programme, both parties will exchange one (1) expert for a period of upto fifteen (15) days to study and conduct research on scientific conservation of antiquities in the conservation laboratories of museums in each other's country.

Article 28

Both parties will encourage the exchange or performing troupes so that they participate in the cultural activities of the other country.

Article 29

During the validity of this Programme, both parties will exchange one or two (1-2) experts in the field of art, theatre or literature for a period of upto fifteen (15) days.

Article 30

During the validity of this Programme, both parties will exchange one (1) folklorist for a period of upto twenty (20) days to exchange views and experience on matters of mutual interest.

Article 31

Both parties will examine the possibility of publishing a special issue dedicated to the other country's contemporary literature.

Article 32

Both parties will facilitate the exchange of films and technical information in the field of cinema.

Article 33

Both parties will encourage the presentation of each other's films in their respective countries.

Article 34

Both parties will encourage cooperation in the field of Sports and Physical Education and will pursue direct contacts and a closer cooperation between ther respective Sports Authorities. The content and the details of this cooperation will be decided upon directly between the above mentioned Authorities.

Article 35

Both parties will encourage cooperation between Youth Organisations and Institutions in cultural and social activities. They will exchange relevant information and experience, especially on developments taking place in every sector concerning youth and aiming at strengthening of youth relations, creation of a friendly atmosphere and the promotion of peace.

Article 36

The broadcasting organisations of the two countries, ERT SA and the All India Radio and the Doordarshan, will promote the cooperation between them.

Article 37

Both parties will encourage the exchange of documentaries on cultural of folklore subjects as well as presenting various facets of life and culture in their countries through their radio and television institutions.

Article 38

Both parties will endeavour to exchange documentary and TV films.

Article 39

Both parties will provide mutually agreed facilities to visiting radio and television delegations of each other's country.

Article 40

Both parties will mutually endeavour to help their Press Agencies to exchange news.

MISCELLANEOUS

This Programme does not exclude the implementation of any cooperation in the fields of art, culture, education, youth affairs and sports, mass media etc., which may not specifically included in this exchange programme. Such activities may be finalised by mutual consultations through usual diplomatic channels.

The attached Annexure dealing with general and financial provisions of exchanges according to the present Programme is an integral part of this Programme.

Both sides, by mutual consultations, may revise the financial terms of this Programme.

The present Programme shall enter into force from the day of its signature and, shall be valid until December 31, 1997, whereupon it shall remain in force provisionally until the new Executive Programme is signed.

Before the term of this Programme has expired, a Mixed Commission will meet in Athens to discuss and sign a new Cultural Exchange Programme between Greece and India.

Done ana signed in New Delhi on this Twenty Seventh Day of Pausa, Nineteen hunderd and Sixteen (1916) (Saka) corresponding to the Seventeenth Day of January, Nineteen hundred and Ninety Five (1995) in four originals in the Hindi and English languages. The Greek version duly signed will be exchanged later. All the texts will be equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
(AMBASSADOR GEORGE ST. GEORGIOU) DIRECTOR DEPARTMENT OF CULTURAL AFFAIRS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS	(ASHOK VAJPEYI) JOINT SECRETARY DEPARTMENT OF CULTURE MINISTRY OF HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT

ANNEXURE

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION

(ARTICLES 1 TO 11)

a) Exchange of individuals

1. The candidates to be exchanged within the privisions of this programme shall be nominated by the sending side, which will notify the receiving side two months before the proposed day of the visit.

2. The sending side shall present to the receiving side personal particulars informing about specialisations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, Greek or the language of the host country), programme and the duration of stay of those individuals to be exchanged, as well as any other useful information.

3. The receiving side will notify the sending side of its consent at least one month prior to the proposed date of the visit.

4. Upon receipt of the consent of the receiving side, the sending side shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Scholarships

1. The receiving side shall announce the offer of the scholarships not later than January 31.

2. The sending side shall forward to the receiving side the candidates' files not later March 31.

3. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae
- copies of diplomas or degrees (certificates)
- studies or research programme
- health certificate.

4. The receiving side shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

5. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION
(ARTICLES 1 TO 11)

a. Exchange of individuals

The sending side shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the receiving country and back.

1. The Greek side shall provide:

- 13,000 drs daily for hotel accommodation and allowance.
- travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay.
- free medical care, in case of emergency.
- costs for a one (1) or two (2) days visit to archaeological or historical sites.

2. Th Indian side shall provide:

- accommodation according to status, if possible at an hotel or an adequate lodging.
- trips within the country related with the programme
- a daily allowance of Rs.300/- if the hotel charges include breakfast; otherwise Rs.330/- per person to cover expenses on food.
- a daily allowance of Rs.50/- per person for out of the pocket expenses to meet casual expenses like laundry etc.
- an allowance of Rs.75/- for daily transport.
- free medical care in case of emergency.
- costs for a one (1) or two (2) days visit to archaeological or historical sites.

b. Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round-trip transportation between the two countries.

2. The Greek side shall provide:

- a monthly allowance of 80,000 drs. for post graduate students or research scholars, beginning with the student's arrival in Greek and covering the duration of the scholarship.
- a lump sum of 20,000 drs. upon arrival for accommodation fees for those setting in Athens or of 30,000 drs. for those in the country. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- free medical care, in case of emergency
- exemption from tuition fees
- travel expenses within Greek territory according to the programmes of studies of graduate students up to the sum of 30,000 drs.

3. The Indian side shall provide:

1. ACCOMMODATION CHARGES

Scholars not getting hostel accommodation will be paid Rs.800/-p.m. as extra amount. All other benefits such as reimbursement of compulsory fees, study-related tours and medical expenses will also be reimbursed.

2.	LIVING ALLOWANCE	
i)	Under-Graduate & Post Graduate Courses	RS. 1,500/-p.m.
ii)	Ph. D. students (including M. Phil) and short term research scholarship	RS. 2,000/-p.m.
iii)	Post doctoral research	RS. 2,500/-p.m.
3.	CONTINGENT GRANT	
i)	For Ph. D. Course in Science Engineering & Technology	RS. 7,500/-p.a.
ii)	For Ph. D. Course in humanities & other subjects	RS. 5,000/-p.a.
iii)	For all under-Graduate and Post-Graduate Gourses	RS. 3,000/-p.a.

(For short term courses contingent grant will be 50%..... if the duration of this course is 6 months or less. If it is more than 6 months contingent grant will be paid in full)

- free medical care, in case of emergency
- exemption from tuition fees
- travel expenses within Indian territory according to the programme of studies of graduate students at the ruling rate after written evaluation of their supervisor.

4. Both sides reserve the right to adjust the monthly allowance according to the increase of the cost of living.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE
(ARTICLES 14 TO 31)

a. Exchange of individuals

Individuals to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending side which will notify the receiving side of this nomination three (3) months before the proposed departure date. The sending side will also supply the receiving side with all necessary information on the academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful. The receiving side will notify the sending side of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving side, the sending side will communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French. For visitos exchanged for a period of less than one month, the expenses of an interpreter of the English or French language, if needed, will be covered by the receiving country.

b. Exchange of Exhibitions

The sending side will inform the receiving side at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending side will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.) at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

A separate Agreement for holding such exhibition will be signed between the sending and the receiving institutions.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE
(ARTICLES 14 TO 31)

a. Exchanga of individuals

Cost of travel and reception of individuals arriving under this programme will be covered as follows:

1. The sending side will bear the costs of international travel to and from the receiving country.

2. The Greek side shall provide:

- 18,000 drs. per day for hotel accommodation and allowance.
- An Allowance of 25,000 drs., per visit to cover the costs of travels within Greece.
- Free medical care, in care ofemergency.
- Costs for 1 or 2 visit to archaelogical or historical sites.

3. The Indian side shall provide:

- accommodation according to status, if possible at an hotel or an adequate lodging

– trips within the country related with the programme
– adaily allowance of Rs.300/- if the hotel charges include breakfast; otherwise Rs.330/- per person to cover expenses on food
– a daily allowance of Rs.50/- per person for out of the pocket expenses to meet casual expenses like laundry etc.
– an allowance of Rs.75/- for daily transport
– free medical care in case of emergency
– costs for 1 or 2 visit to archaeological or historical sites.

4. The receiving side will also bear the cost of miscellaneous expenses (guide admittance to artistic manifestations and other events) related to the programme.

5. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by both sides for persons arriving under the provisions of this programme.

b. Exchange of Exhibitions

1. The sending side will bear the costs of transportation of exhibitions from the origin to the designated place in the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one towns, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two contracting parties.

2. The receiving side will bear the costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving side will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending side will bear the costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition. In case of damage, the receiving side will supply the sending side free of charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending side to claim damages from the Insurance Company. The receiving side will not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending side.

4. Costs of the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of this programme.

5. Both sides will agree upon the number of other persons accompanying the exhibitions and upon the duration of their stay

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1995 - 1997.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας:

Επιθυμούσες να ενισχύσουν και να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις και την συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους,

Με βάση τη Συμφωνία Πολιτιστικών Σχέσεων που συνήφθη στην Αθήνα στις 22.6.1961 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας.

Συμφώνησαν πάνω στο εξής πρόγραμμα δράσης πολιτιστικών και μορφωτικών ανταλλαγών για τα έτη 1995 - 1997.

Άρθρο 1

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ετησίως ένα πανεπιστημιακό καθηγητή για χρονικό διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημερών για να δίδει διαλέξεις, να ανταλλάσσει πληροφορίες ή να πραγματοποιεί έρευνα.

Άρθρο 2

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα διευκολύνουν την συμμετοχή επιστημόνων σε διασκέψεις, συνέδρια και συναφείς εκδηλώσεις που θα πραγματοποιούνται στις χώρες αλλήλων.

Άρθρο 3

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Άρθρο 4

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν έναν (1) εμπειρογνώμονα της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης ή εμπειρογνώμονες στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης ή μέλη του διδακτικού προσωπικού των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων για χρονικό διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών.

Άρθρο 5

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα προσφέρουν ετησίως μία (1) υποτροφία σε πολίτες αλλήλων για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

Άρθρο 6

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα προσπαθήσουν να ανταλλάσσουν ετησίως ένα (1) ιστορικό από τις Ακαδημίες ή τα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματά τους με σκοπό να ερευνήσουν και μελετήσουν την κοινή ιστορική και πολιτιστική κληρονομία των δύο χωρών για χρονικό διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημερών και για να πραγματοποιήσουν κοινά σεμινάρια ή συμπόσια στον τομέα της ιστορίας.

Άρθρο 7

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν βιβλία, αποσπάσματα, επιστημονικές εφημερίδες, περιοδικά κ.λπ. με σκοπό να βοηθήσουν τους μελετητές στο ερευνητικό τους έργο.

Άρθρο 8

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και δημοσιεύσεις σχετικά με την δομή της εκπαίδευσης στις χώρες τους καθώς και πληροφορίες σχετικές με την αναγνώριση των πτυχίων και διπλωμάτων τους.

Άρθρο 9

Κάθε συμβαλλόμενος θα διευρευνήσει την δυνατότητα εισαγωγής της διδασκαλίας της γλώσσας της άλλης χώρας στα δικά του Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μεταξύ των Ιδρυμάτων μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την τεχνική και επαγγελματική εκπαίδευση και θα διευκολύνουν την συνεργασία μεταξύ των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους.

Άρθρο 11

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ταινίες εκπαιδευτικού περιεχομένου. Η Ελληνική πλευρά θα στείλει βιβλία χάρτες και λεξικά στην Ινδία για την διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας.

Άρθρο 12

Οι Εθνικές Βιβλιοθήκες των δύο χωρών θα ανταλλάσσουν βιβλία, δημοσιεύσεις, μικροφίλμ και άλλο υλικό.

Άρθρο 13

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν παιδικές ζωγραφικές και έργα δημιουργικής τέχνης. Λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν με αμοιβαίες διαβουλεύσεις.

Άρθρο 14

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις αρχαιολογικού περιεχομένου μεταξύ της Αρχαιολογικής Εφορείας της Ινδίας και της Αρχαιολογικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Πολιτισμού της Ελλάδος.

Άρθρο 15

Κατά την διάρκεια της ισχύος του Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ένα (1) εμπειρογνώμονα για χρονικό διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημερών για τη μελέτη των μεθόδων και τεχνικών συντήρησης και αποκατάστασης έργων τέχνης και ιστορικών μνημείων.

Άρθρο 16

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν φωτοαντίγραφα ιστορικών εγγράφων των δύο χωρών που αφορούν την περίοδο 500 π.Χ. έως 500 μ.Χ. μεταξύ του Εθνικού Μουσείου και της Αρχαιολογικής Εφορείας της Ινδίας, από Ινδικής πλευράς και της Αρχαιολογικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Πολιτισμού, από Ελληνικής πλευράς.

Άρθρο 17

Κατά την διάρκεια της ισχύος του Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ένα (1) αρχαιολόγο για χρονικό διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημερών για ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών.

Άρθρο 18

Κατά την διάρκεια της ισχύος του Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενός (1) θεατρικού εμπειρογνώμονα ειδικευμένου στο κλασικό θέατρο εκάστης χώρας για να σκηνοθετήσει/σχεδιάσει ένα έργο για χρονικό διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημερών.

Άρθρο 19

Η Ινδική Εθνική Πινακοθήκη Σύγχρονης Τέχνης θα ήθελε να φιλοξενήσει μια έκθεση με αντικείμενο «Σύγχρονη Ελληνική Τέχνη των Τελευταίων Δύο Δεκαετιών». Σε αντάλλαγμα η Εθνική Πινακοθήκη Σύγχρονης Τέχνης θα παρουσιάσει στην Εθνική Πινακοθήκη της Ελλάδος μία έκθεση με αντικείμενο «Νέο - Τάντρα Τέχνη».

Ο χρόνος, οι τεχνικές και οι άλλες λεπτομέρειες θα κανονισθούν σύμφωνα με τις διατάξεις που διέπουν τις εκθέσεις και που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα Γενικών και Οικονομικών Διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 20

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα εξετάσουν την δυνατότητα να ανταλλάξουν μία έκθεση αρχαιολογικού περιεχομένου. Η Ελληνική πλευρά ενδιαφέρεται να υποδεχθεί μία έκθεση σχετική με την Τέχνη Γκαντάρα. Ο χρόνος, οι τεχνικές και οι άλλες λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

Άρθρο 21

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις τέχνης και έγχρωμες αναπαραγωγές αριστουργημάτων της τέχνης.

Άρθρο 22

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα διευκολύνουν την ανταλλαγή ηχογραφημένων κλασικών, παραδοσιακών και δημωδών μουσικών και φωτογραφίες, διαφάνειες και δημοσιεύσεις σχετικά με τις μορφές υποκριτικής τέχνης αλλήλων.

Άρθρο 23

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν σε μικροφίλμ και μικροαφίσες αντίγραφα χειρογράφων, πινάκων και αντικειμένων τέχνης. Το Εθνικό Κέντρο Τεχνών Ίντιρα Γκάντι (ΕΚΤΙΓ) θα λάβει το υλικό αυτό από το Εθνικό Σύστημα Πληροφοριών και Τράπεζα Πληροφοριών που ονομάζεται «Ίντιρα Γκάντι Κάλα Νίντι», το δε Υπουργείο Πολιτισμού της Ελλάδος θα συντονίσει την Ελληνική πλευρά.

Άρθρο 24

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή στις εκθέσεις βιβλίων αλλήλων.

Άρθρο 25

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος το Μουσείο Σαλάρ Γιούνγκ θα υποδεχθεί ένα (1) εμπειρογνώμονα για χρονικό διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών για εντοπισμό, αξιολόγηση και χρονολόγηση των αντικειμένων Ελληνικής προέλευσης που περιέχονται στο Μουσείο Σαλάρ Γιούνγκ. Αμοιβαίως, το Μουσείο Σαλάρ Γιούνγκ θα στείλει ένα (1) υπάλληλο στην Ελλάδα να μελετήσει την Ελληνική διακοσμητική τέχνη.

Άρθρο 26

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν δύο (2) επιστήμονες, έκαστος για χρονικό διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημερών, για την μελέτη «των επιπτώσεων που έχει η μόλυνση της ατμόσφαιρας στην φθορά των πέτρινων μνημείων και γλυπτών» καθώς και των μεθόδων συντήρησής τους.

Άρθρο 27

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ένα (1) εμπειρογνώμονα για χρονικό διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών για την μελέτη και πραγματοποίηση έρευνας στην επιστημονική συντήρηση αρχαιοτήτων στα εργαστήρια συντήρησης των μουσείων αλλήλων.

Άρθρο 28

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή θιάσων ώστε να συμμετέχουν στις πολιτιστικές δραστηριότητες της άλλης χώρας.

Άρθρο 29

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ένα ή δύο (1-2) εμπειρογνώμονες του τομέα της τέχνης, του θεάτρου ή της λογοτεχνίας για χρονικό διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών.

Άρθρο 30

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ένα (1) λαογράφο για χρονικό διάστημα μέχρι είκοσι (20) ημερών για να ανταλλάξει απόψεις και πείρα σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 31

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα εξετάσουν την δυνατότητα κυκλοφορίας μιας ειδικής δημοσίευσης αφιερωμένης στην σύγχρονη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

Άρθρο 32

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα διευκολύνουν την ανταλλαγή ταινιών και τεχνικών πληροφοριών στον τομέα του κινηματογράφου.

Άρθρο 33

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την παρουσίαση των ταινιών αλλήλων στις χώρες τους.

Άρθρο 34

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού και της Σωματικής Αγωγής και θα επιδιώξουν την πραγματοποίηση άμεσων επαφών και στενότερη συνεργασία μεταξύ των Αθλητικών Αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας θα αποφασισθούν απ' ευθείας μεταξύ των ως άνω Αρχών.

Άρθρο 35

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των Οργανώσεων και Θεσμών Νεολαίας σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες. Θα ανταλλάξουν πληροφορίες και πείρα, ιδιαίτερα σχετικά με τις εξελίξεις που παρατηρούνται σε κάθε τομέα που αφορά την νεολαία με στόχο την ενίσχυση των σχέσεων των νέων, την δημιουργία φιλικής ατμόσφαιρας και την προαγωγή της ειρήνης.

Άρθρο 36

Οι ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί των δύο χωρών, ΕΡΤ Α.Ε. και All India Radio και Doordarshan, θα προωθήσουν την μεταξύ τους συνεργασία.

Άρθρο 37

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ντοκιμαντέρ με θέματα πολιτιστικά και λαογραφικά καθώς και παρουσιάζοντα διάφορες όψεις της ζωής και του πολιτισμού των χωρών τους μέσω των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών τους.

Άρθρο 38

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα προσπαθήσουν να ανταλλάσουν ντοκιμαντέρ και τηλεοπτικές ταινίες.

Άρθρο 39

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα παρέχουν τις αμοιβαίως συμφωνηθείσες διευκολύνσεις στις επισκεπτόμενες ραδιοτηλεοπτικές αποστολές των χωρών αλλήλων.

Άρθρο 40

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα προσπαθήσουν αμοιβαίως να συνδράμουν τα Πρακτορεία Τύπου τους στην ανταλλαγή ειδήσεων.

ΔΙΑΦΟΡΑ

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει τις μορφές συνεργασίας στους τομείς της τέχνης, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των θεμάτων νεολαίας και αθλητισμού, των μαζικών μέσων επικοινωνίας κ.λπ., που τυχόν δεν αναφέρονται συγκεκριμένα στο παρόν πρόγραμμα ανταλλαγών. Οι δραστηριότητες αυτές μπορούν να οριστικοποιηθούν με αμοιβαίες διαβουλεύσεις μέσω της συνήθους διπλωματικής οδού.

Το συνημμένο Παράρτημα που ασχολείται με τις γενικές και οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι, με αμοιβαίες διαβουλεύσεις μπορούν να αναθεωρήσουν τους οικονομικούς όρους του παρόντος προγράμματος.

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1997, οπότε θα συνεχίσει να ισχύει προσωρινά μέχρι να υπογραφεί το νέο Εκτελεστικό Πρόγραμμα.

Πριν λήξει η ισχύς του παρόντος Προγράμματος, θα συνέλθει στην Αθήνα μια Μικτή Επιτροπή για να συζητήσει και να υπογράψει ένα νέο Πρόγραμμα Πολιτιστικών Ανταλλαγών μεταξύ Ελλάδος και Ινδίας.

Καταρτίσθηκε και υπογράφηκε στο Νέο Δελχί σήμερα 27η ημέρα Πάουσα του έτους 1916 (Σάκα), που αντιστοιχεί στην 17η Ιανουαρίου 1995, σε τέσσερα πρωτότυπα στην Ινδική γλώσσα και την Αγγλική γλώσσα. Η Ελληνική μορφή του κειμένου με τις δέουσες υπογραφές θα ανταλ-

λαγεί αργότερα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αμφιβολιών, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ
ΠΡΕΣΒΥΣ ΓΕΩΡ. ΣΤ ΓΕΩΡΓΙΟΥ	ASHOK VAJPEYI
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ
ΤΜ. ΠΟΛ. ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ	ΤΜΗΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΠΟΡΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ (ΑΡΘΡΑ 1 ΕΩΣ 11)

α) Ανταλλαγή ατόμων

1. Οι προς ανταλλαγήν υποψήφιοι σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος θα υποδεικνύονται από την αποστέλλουσα πλευρά, η οποία θα ειδοποιεί σχετικώς την υποδεχόμενη πλευρά δύο μήνες πριν την σχεδιαζόμενη ημέρα επισκέψεως.

2. Η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί στην υποδεχόμενη πλευρά τα ατομικά στοιχεία καθώς και την ειδικότητα, τους επαγγελματικούς τίτλους, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Ελληνικά ή την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα και την διάρκεια της παραμονής των προς ανταλλαγήν ατόμων, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

3. Η υποδεχόμενη πλευρά θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα πλευρά την συναίνεσή της τουλάχιστον ένα μήνα πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία επισκέψεως.

4. Με την λήψη της συναίνεσης της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες εκ των προτέρων.

β) Υποτροφίες

1. Η υποδεχόμενη πλευρά θα γνωστοποιεί την προσφορά των υποτροφιών το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου.

2. Η αποστέλλουσα πλευρά θα προωθεί τους φακέλους των υποψηφίων στην υποδεχόμενη πλευρά το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα διπλωμάτων ή πτυχίων (πιστοποιητικά)
- πρόγραμμα μελέτης ή έρευνας
- πιστοποιητικό υγείας

4. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν είτε την γλώσσα της υποδεχόμενης πλευράς ή Αγγλικά ή Γαλλικά.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ (ΑΡΘΡΑ 1 ΕΩΣ 11).

α) Ανταλλαγή ατόμων

Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει το κόστος των ναύλων για τους επιστήμονες, τις αποστολές κ.λπ., που αποστέλλονται δυνάμει του παρόντος Προγράμματος στην υποδεχόμενη πλευρά μετ' επιστροφής.

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- 13.000 δρχ. ημερησίως για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή,
- έξοδα ναύλων μέσα στην Ελληνική επικράτεια εφ' όσον οι μετακινήσεις προβλέπονται από το πρόγραμμα παραμονής,
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσες ανάγκης.
- έξοδα για μονοήμερες ή διήμερες επισκέψεις σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

2. Η Ινδική πλευρά θα παρέχει:
- κατάλυμα ανάλογα με την περίπτωση, εφ' όσον είναι δυνατόν σε ξενοδοχείο ή σε επαρκές κατάλυμα,
- ταξίδια μέσα στην χώρα σχετικά με το πρόγραμμα,
- ημερήσιο επίδομα 300 ρουπίων εάν η τιμή του ξενοδοχείου περιλαμβάνει πρωϊνό, άλλως 330 ρουπίων κατ' άτομο για κάλυψη των εξόδων διατροφής,
- ημερήσιο επίδομα 50 ρουπίων κατ' άτομο για μικροέξοδα όπως καθαριστήριο κ.λπ.
- επίδομα 75 ρουπίων για καθημερινές μετακινήσεις,
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,
- έξοδα για μονοήμερες ή διήμερες επισκέψεις σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

β. Υποτροφίες

1. Οι υπότροφοι θα εξασφαλίσουν μόνοι τους το μετ' επιστροφής ταξίδι τους μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- μηνιαίο επίδομα 80.000 δρχ. για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές υποτρόφους, που θα αρχίζει με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και θα καλύπτει όλη την διάρκεια της υποτροφίας,
- εφ' άπαξ ποσό 20.000 δρχ. με την άφιξη για έξοδα εγκατάστασης για όσους θα παραμείνουν στην Αθήνα, ή 30.000 δρχ. για την επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων οι υποτροφίες ανανεώνονται δεν δικαιούνται αυτό το ποσό,
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,
- απαλλαγή από δίδακτρα,
- έξοδα ναύλων μέσα στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με τα προγράμματα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών μέχρι του ποσού των 30.000 δρχ.

2. Η Ινδική πλευρά θα παρέχει:

1. ΕΞΟΔΑ ΣΤΕΓΗΣ

Οι υπότροφοι που δεν διαμένουν σε ξενοδοχείο θα λαμβάνουν το πρόσθετο ποσό των 800 ρουπίων ημερησίως. Όλα τα λοιπά ωφελήματα όπως επιστροφή των υποχρεωτικών τελών, περιηγήσεις σχετικές με τις σπουδές και ιατρικά έξοδα επίσης θα επιστρέφονται.

2.	ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ ΔΙΑΒΙΩΣΗΣ	
i)	Προπτυχιακά και μεταπτυχιακά τμήματα	1.500/μήνα
ii)	Φοιτητές διδακτορικού (και M. Phil)	2.000/μήνα
iii)	Μεταδιδακτορική έρευνα	2.500/μήνα.
3.	ΕΚΤΑΚΤΕΣ ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΣΕΙΣ	
i)	Για τμήματα Διδακτορικού στην Επιστήμη Μηχανολογία και Τεχνολογία	7.500/έτος
ii)	Για τμήματα Διδακτορικού στις Ανθρωπιστικές και άλλες σπουδές	5.000/έτος
iii)	Για όλα τα άλλα προπτυχιακά και μεταπτυχιακά τμήματα	3.000/έτος

(Για τα βραχείας διαρκείας τμήματα η έκτακτη επιχορήγηση θα είναι 50%, εάν η διάρκεια είναι 6 μήνες ή λιγότερο. Εάν είναι μεγαλύτερη των 6 μηνών, η έκτακτη επιχορήγηση θα καταβάλλεται εξ ολοκλήρου).

·δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,

·απαλλαγή από δίδακτρα,

·μετακινήσεις μέσα στην Ινδική επικράτεια σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών, με το ισχύον τιμολόγιο και μετά από έγγραφη αξιολόγηση του επιβλέποντός τους.

4. Αμφότερες οι πλευρές διατηρούν το δικαίωμα να αναπροσαρμόζουν τα μηνιαία επιδόματα σύμφωνα με την αύξηση του κόστους ζωής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ (ΑΡΘΡΑ 14 ΕΩΣ 31).

α) Ανταλλαγή ατόμων.

Τα άτομα που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος προγράμματος θα υποδεικνύονται από την αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ενημερώνει την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα πλευρά επίσης θα δίδει στην υποδεχόμενη πλευρά όλες τις αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και λοιπές πληροφορίες που τυχόν είναι χρήσιμες. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ενημερώνει την αποστέλλουσα πλευρά για την απόφασή της τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με την λήψη της συναίνεσης της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια του Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας οφείλουν να γνωρίζουν καλώς την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την Αγγλική ή την Γαλλική. Για επισκέπτες ανταλλασσόμενους για χρονικό διάστημα μικρότερο του ενός μηνός, τα έξοδα διερμηνέως Αγγλικής ή Γαλλικής γλώσσας που τυχόν χρειασθεί, θα καλύπτονται από την υποδεχόμενη χώρα.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η αποστέλλουσα πλευρά θα ενημερώνει την υποδεχόμενη πλευρά τουλάχιστον 12 μήνες εκ των προτέρων σχετικά με τις ημερομηνίες και τα θέματα της προετοιμαζόμενης έκθεσης. Για να γίνουν οι κατάλληλες ετοιμασίες για την έκθεση, η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την σχεδιαζόμενη έκθεση καθώς και το αναγκαίο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την έναρξη. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν την έναρξη.

Για κάθε έκθεση θα υπογράφεται ιδιαίτερο συμφωνητικό μεταξύ της αποστέλλουσας και της υποδεχόμενης πλευράς.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ (ΑΡΘΡΑ 14 ΕΩΣ 31).

α) Ανταλλαγή ατόμων

Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής των δυνάμει του παρόντος Προγράμματος αφικνουμένων ατόμων θα καλύπτεται ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει το κόστος των διεθνών ναύλων από και προς την υποδεχόμενη πλευρά.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

·18.000 δρχ. ημερησίως για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή,

·επίδομα 25.000 δρχ. ανά επίσκεψη για έξοδα ναύλων μέσα στην Ελληνική επικράτεια,

·δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,

·έξοδα για μονοήμερες ή διήμερες επισκέψεις σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η Ινδική πλευρά θα παρέχει:

·κατάλυμα ανάλογο με την περίπτωση, εφ' όσον είναι δυνατόν σε ξενοδοχείο ή σε επαρκές κατάλυμα,

·ταξίδια μέσα στην χώρα σχετικά με το πρόγραμμα,

·ημερήσιο επίδομα 300 ρουπιών εάν η τιμή του ξενοδοχείου περιλαμβάνει πρωϊνό, άλλως 330 ρουπιών κατ' άτομο για κάλυψη των εξόδων διατροφής,

·ημερήσιο επίδομα 50 ρουπιών κατ' άτομο για μικροέξοδα όπως καθαριστήριο κ.λπ.

·επίδομα 75 ρουπιών για καθημερινές μετακινήσεις,

·δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,

·έξοδα για μονοήμερες ή διήμερες επισκέψεις σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

4. Η υποδεχόμενη πλευρά επίσης θα βαρύνεται με τις διάφορες δαπάνες (ξεναγού, εισόδου σε καλλιτεχνικές και άλλες εκδηλώσεις), που σχετίζονται με το πρόγραμμα.

5. Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από αμφότερες τις πλευρές για τα πρόσωπα που αφικνούνται δυνάμει των διατάξεων του παρόντος προγράμματος.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα βαρύνεται με το κόστος μεταφοράς των εκθέσεων από τον τόπο αναχώρησης μέχρι τον τόπο προορισμού στην υποδεχόμενη χώρα. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων μέσα στην επικράτεια της υποδεχόμενης χώρας, στην περίπτωση που διοργανωθεί σε περισσότερες της μιας πόλεις, θα ρυθμίζεται με ιδιαίτερη συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των συμβαλλομένων.

2. Η υποδεχόμενη πλευρά θα βαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αίθουσας, της ασφάλειας, της τεχνικής βοήθειας (αποθηκευτικές εγκαταστάσεις, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση, εκτύπωση δημοσιευμάτων, αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Η υποδεχόμενη πλευρά θα μεριμνά επίσης και για την δημοσιότητα της έκθεσης.

3. Η αποστέλλουσα πλευρά θα βαρύνεται επίσης με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την μεταφορά και την διάρκεια της εκθέσεως. Σε περίπτωση ζημίας, η υποδεχόμενη πλευρά θα εφοδιάσει την αποστέλλουσα πλευρά δωρεάν με πλήρη σειρά εγγράφων σχετικά με τα αίτια της ζημίας, με σκοπό να διευκολυνθεί η αποστέλλουσα πλευρά στην απαίτηση αποζημιώσεως από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Η υποδεχόμενη πλευρά δεν εξουσιοδοτείται να επιλαμβάνεται εργασιών αποκατάστασης βλαφθέντων εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή ή σχήμα χωρίς την συναίνεση της αποστέλλουσας πλευράς.

4. Το κόστος της επίσκεψης ενός επιτρόπου και εφόσον χρειασθεί, άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της εκθέσεως, θα ρυθμίζεται με βάση τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος προγράμματος.

5. Αμφότερες οι πλευρές θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των άλλων προσώπων που θα συνοδεύουν τις εκθέσεις και την διάρκεια της παραμονής τους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 1995

Με εντολή Υπουργού

Ο Διευθυντής κ.α.α.

ΜΑΡΙΑ ΑΝΔΡΙΚΟΠΟΥΛΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00΄** έως **13.00΄**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι:		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α΄	Δρχ. 20.000	Δρχ. 1.000
β) » » » Β΄	» 40.000	» 2.000
γ) » » » Γ΄	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ΄	» 40.000	» 2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 25.000	» 1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 210.000	» 10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 110.000	» 5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ